

I. Thème journalistique

Aux États-Unis, comme en Chine, les voitures autonomes roulent désormais dans l'espace public, sans chauffeur.

In the United States, as in China, driverless cars are now operating / in operation / running on public roads without a (human) driver.

Elles sont de plus en plus nombreuses, et on peut désormais en trouver facilement dans les grandes villes de ces pays.

There are more and more of them / They are becoming increasingly widespread, and can now easily be found in major / big / large cities in these countries.

Désormais, les robotaxis vont arriver en Europe, selon TF1.

According to TF1, robotaxis are now set / expected to arrive / will soon arrive in Europe.

Mais cette installation pose plusieurs questions.

However, their deployment raises several questions.

En fait, les voitures autonomes rencontrent plusieurs problèmes, notamment aux États-Unis, ce qui les rend assez peu adaptées pour le moment à une installation en France ou en Europe.

In fact, autonomous vehicles face several issues—particularly in the United States—which for the time being make them rather ill-suited / poorly suited to deployment in France or (elsewhere) in Europe.

Dans l'émission *Bonjour ! La Matinale* de TF1, la journaliste experte Delphine Sabbatier explique par exemple que lors d'une coupure d'électricité dans la ville, mettant à l'arrêt les feux de signalisation, les voitures autonomes n'avancent plus.

On the TF1 (morning) program Bonjour ! La Matinale, technology journalist / tech expert Delphine Sabbatier explains, for instance, that during a power outage in a city, causing traffic lights to stop working, driverless cars (simply) come / grind to a halt / stop moving.

Pourquoi ? Parce que ces véhicules ne font que suivre des signaux routiers, sans prendre aucune initiative, ni aucun risque.

Why is that? Because these vehicles merely / just follow road signs / traffic signals, without taking any initiative or any risks.

Dans le cas d'une absence complète de signalisation, la voiture autonome ne fera rien d'autre que s'arrêter, bloquant ainsi toute la circulation.

In the complete absence of traffic signals, a self-driving car will do nothing but stop, thereby / thus bringing traffic to a standstill.

Ce comportement qui consiste à ne prendre aucune initiative en cas d'imprévu ou de manque de signalisation montre la limite de la voiture autonome.

This behaviour—failing to take any initiative in unexpected situations or when signage is lacking—highlights the limitations of autonomous vehicles.

Si le choix est logique, il va créer beaucoup de problèmes dans une situation concrète où l'anticipation du conducteur joue un rôle central, sans quoi des accidents pourraient être générés.

While such a choice may seem logical, it is likely / bound to create / it will create significant problems in real-life situations, where a driver's ability to anticipate plays a central role; without it, accidents could occur / happen.

II. Thème littéraire

Dans l'avion Bruxelles-Tokyo, je me sentais bizarre

On the plane (/ flight) from Brussels to Tokyo, I felt (a bit) strange (/ odd).

Cela faisait plus de six ans que je n'avais pas vu le pays adoré d'où je m'étais enfuie.

It had been over (/ more than) six years since I had last seen the beloved country I had fled (/ run away from). (/ I had not seen the beloved country I had fled for more than (/ over) six years. // Over (/ More than) six years had passed (/ gone by / elapsed) since I had (last) seen the beloved country I had fled.)

Entre-temps, il m'était arrivé tellement de choses.

In the meantime, so many things had happened to me. (/ So many things had happened to me in the meantime.)

A Tokyo je ne reconnus pas grand-chose. (...)

In Tokyo I did not recognize much. (/ In Tokyo there was not much that was familiar.)

Le pilote devait avoir reçu des instructions : on ne survola pas le mont Fuji.

The pilot must have been given some instructions as (/ because) we did not fly over Mount Fuji.

Une voiture officielle me conduisait en des lieux où des journalistes me parlaient avec égard et me posaient des questions sérieuses.

An official car drove me to different places (/ from one place to another) where journalists spoke to me respectfully and asked (me) serious questions.

J'y répondais légèrement et j'étais gênée de les voir tout noter avec respect. J'avais envie de leur dire : « Enfin, c'était pour rire ! ».

I answered their questions in a light tone (/ I answered lightly), and I was embarrassed to see them respectfully writing down everything I said (/ and was embarrassed to see how respectfully they wrote everything down). I felt like saying to them, "Come on (/ C'mon), it was all for a laugh (/ just for laughs) (/ it / that was (just) for fun)!"

L'éditeur japonais organisa un cocktail pour le lancement du livre

The Japanese publisher organized a cocktail party to launch the book (/ for the launch of the book // for the book's launch).

Il y eut beaucoup d'invités.

There were many guests. (/ A great many people were invited.)

Dans cette foule je vis un visage que je n'avais plus revu depuis le 9 janvier 1991.

In the crowd I saw (/ caught sight of) a face (that / which) (/ someone) (that / whom) I had not seen since January 9th, 1991.

Je courus vers lui en disant son nom. Il dit le mien.

I ran up to him and called out his name (/ , (all the while) calling out his name). He called out (/ said) mine.

Je tombai en arrêt.

I stopped short.

Il sourit et déclara :

- J'ai grossi, n'est-ce pas ?

He smiled and said: "I've put on weight, haven't I?"

— Que s'est-il passé ?

"What happened?"

Je me mordis les lèvres pour avoir posé cette stupide question.

I bit my lip for asking such a (/ that) silly (/ stupid) question.

Il eût pu répondre : «Tu es partie».

He could have answered, "You left." (/ He might have answered, "You went away.")

Il se contenta de ce haussement d'épaules qui lui était particulier.

He merely gave that typical shrug of his.

— Tu n'as pas changé, dis-je en souriant.

"You haven't changed," I said with a smile (/ I said, smiling).

— Toi non plus.

"You haven't either." (/ "Neither / Nor have you.")